Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział także zwiastun do niego przepasz się i obuj sandały twoje uczynił zaś tak i mówi mu okryj płaszcz twój i podąż za mną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Anioł zaś powiedział do niego: Przepasz się i włóż swoje sandały. I tak zrobił. I polecił mu: Narzuć swój płaszcz i chodź za mną. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś zwiastun do niego: "Opasz się i podwiąż sandały twe". Uczynił zaś tak. I mówi mu: "Odziej się szatą\* twą i towarzysz mi". [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział także zwiastun do niego przepasz się i obuj sandały twoje uczynił zaś tak i mówi mu okryj płaszcz twój i podąż za mną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przepasz się — usłyszał — i załóż sandały. Posłuchał. Zarzuć płaszcz — polecił anioł — i idź za mną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do niego anioł: Przepasz się i włóż sandały. Tak też zrobił. I powiedział mu: Narzuć płaszcz i chodź za mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Anioł do niego: Opasz się, a powiąż obuwie twoje. I uczynił tak. I rzekł mu: Odziej się w płaszcz twój, a pójdź za mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do niego Anjoł: Opasz się i obuj ubranie twoje. I uczynił tak. I rzekł mu: Weźm na się odzienie twoje a idź za mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przepasz się i włóż sandały! – powiedział mu anioł. A gdy to zrobił, rzekł do niego: Narzuć płaszcz i chodź za mną! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł anioł do niego: Opasz się i włóż sandały swoje. I uczynił tak. I rzecze mu: Narzuć na siebie płaszcz swój i pójdź za mną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie anioł dodał: Przepasz się i włóż sandały. A gdy to zrobił, polecił mu: Narzuć płaszcz i chodź za mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anioł powiedział: „Ubierz się i nałóż sandały”. I zrobił tak. Wtedy anioł rozkazał: „Narzuć na siebie płaszcz i chodź za mną!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Anioł powiedział mu: „Załóż pas i wdziej swe sandały”. Zrobił to. I znowu rzekł do niego: „Włóż swój płaszcz i idź za mną”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy opadły mu z rąk kajdany. - Zarzuć na siebie płaszcz i idź za mną!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy powiedział do niego anioł: ʼPrzepasz się i włóż sandałyʼ. Zrobił to. A on do niego: ʼNarzuć na siebie płaszcz i chodź za mną!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же ангел до нього: Підпережися і взуйся в свої сандалі. Зроби же це. І каже йому: Зодягнися в свою одіж і йди за мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś anioł powiedział do niego: Opasz się oraz podwiąż twoje obuwie. Więc tak uczynił. I mu mówi: Odziej się twoim płaszczem oraz pójdź za mną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rzekł mu anioł: "Włóż ubranie i sandały" - i tak zrobił. "Narzuć szatę - powiedział - i idź za mną!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Anioł rzekł do niego: ”Przepasz się i zawiąż swe sandały”. Uczynił tak. W końcu rzekł do niego: ”Włóż swą szatę wierzchnią i podążaj za mną”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ubierz się i załóż buty—dodał anioł. Gdy Piotr był już gotowy, anioł powiedział: —A teraz narzuć płaszcz i chodź za mną. |

1. 1) Chodzi o wierzchnią szatę, po grecku himation, którym owijano się jak rzymską togą. [↑](#footnote-ref-2)